

CINQUIÈME PARTIE
LES VÉGÉTAUX — PLANTS

CHAPITRE PREMIER

La vie des plantes. Les fleurs.

The Life of Plants. Flowers.

§ 81—83.

VERSION

| | | | |
|-----------|-----------------------------|--------------|------------------|
| formerly, | <i>autrefois</i> | little, | <i>peu de</i> |
| or else, | <i>autrement, sans cela</i> | proudly, | <i>fièrement</i> |
| | like to (poétique), | semblable à. | |

The sweet-smelling violet and the yellow-coloured cowslip are the first flowers of spring (§ 21). — There are no roses without thorns. — I have given my mother (§ 34) for her birthday (§ 21) a rose-bush in bloom. — The seeds which I have sown are already sprouting; the whole flower-bed will soon be covered (§ 69). — The dew-drops (§ 76) sparkled (§ 66) like diamonds (*diamants*) in the cups of the flowers. — Formerly poets were crowned (to crown, *couronner*) with a laurel-wreath. — The tulip has a very fine corolla, but very little scent. — “Do not pluck me”, said (§ 9) the fresh floweret (*fleurette*), “or else I shall fade.” — Man is like to a flower, that blossoms one day and withers on the morrow (*le lendemain*). — The rose-buds will not open and blow, if you do not give them some fresh water. — The

white lily looks proudly down upon (to look down upon, *regarder avec mépris*) the other flowers of our garden. — The leaves of evergreens (*arbre vert*) never lose (§ 53) their colour. — The rose had been washed (to wash, *arroser*), just washed in a shower (§ 76), which Mary to Anna conveyed (to convey, *porter*). The cup was all filled, and the leaves were all wet, and it seemed to weep for (*pleurer*) the buds it had left (to leave, I left, left, *laisser*) on the bush (*buisson*) where it grew.

March winds and April showers
Bring forth (*font naître*) May flowers.

THÈME

Il est défendu (§ 33) de cueillir les fleurs. — Quels charmants (§ 5) myosotis au bord (*on the bank*) du ruisseau (§ 76)! Ils semblent nous regarder (§ 6) avec leurs yeux (§ 2) bleu clair. — La fleur se séche quand la tige n'a plus de sève. — J'ai dans mon jardin un joli parterre, où croissent [des] œillets, [du] réséda et [des] giroflées. — Nous avons cueilli ces marguerites (la marguerite, *the ox-eye daisy*), [ces] bluets et [ces] coquelicots pour [en] faire des couronnes. — Ma fenêtre est entourée (§ 69) de (trad. : avec) capucines. — Nous cultivons (cultiver, *to grow, I grew, grown*) chaque année [des] tulipes et [des] jacinthes dans [des] pots. — Les muguet sont en fleurs; allons (§ 4) dans la forêt et faisons [des] bouquets, car ils défleurissent vite. — Cueillez les fleurs avec leur tige, mais non (*not*) avec leurs racines. — L'abeille (*bee*) se cache (§ 53) dans la corolle du lis. — Si la pluie (§ 76) ne cesse (§ 19) pas, nos géraniums ne fleuriront pas. — Il faut couvrir ces fleurs pendant la nuit (§ 20); sans cela elles gélent.

QUESTIONNAIRE

What flowers have you in your garden?
 What do you gather flowers for?
 What are the names of the different parts of a flower?
 Where is the root of the plant?
 Why must we water flowers?
 Which are the first flowers of spring?
 What flowers do you cultivate (*cultiver*) in your garden?
 What flowers do you pluck in the woods or in the fields?

THÈME SUIVI

afin que, *in order that* voici, *here is, here are*
 à côté de, *by the side of*.

Sonnez (*sonner, to ring, I rang, rung*), sonnez, jacinthes et perce-neige (*snow-drop*) ! [le] printemps est venu ! Tout (*everything*) germe, tout pousse, tout bourgeonne ! Le sol où (*in which*) dormaient (§ 12) les semences a revêtu (*revêtir, to put on*, § 27) son manteau (§ 28) vert. La sève monte (§ 40) des (*from the*) racines à (*into*) la tige et [aux] branches. La violette, la primevère jaune, la blanche pâquerette fleurissent dans les prés (*le pré, the meadow*); la tulipe, la pervenche et le muguet s'épanouissent.

Sonnez, campanules, sonnez ! voici [l']été. Tout est en fleurs, tout embaume ! Dans les parterres, le réséda, la pensée, la giroflée et l'œillet à (*with*) [la] corolle bigarrée fleurissent à côté des roses et des lis odoriférants, et le myosotis se réfléchit (*is reflected*) dans la source (§ 76) limpide (*clear*).

Brillez (§ 66), coquelicots, brillez ! voici la floraison des champs (*le champ, the field*). Faisons des bouquets, tressons des guirlandes de bluets et [de] coquelicots. Bientôt

LES VÉGÉTAUX.

[l'] hiver viendra (§ 4) et toutes ces fleurs se faneront. Le chrysanthème seul (*alone*) fleurira ; nous le planterons dans un pot à fleurs et [nous] l'arroserons, afin qu'il nous parle (*it may speak*, § 9) de ses sœurs flétries et séchées.

CHAPITRE II

Le jardin potager.
 The Kitchen-garden.

§ 84—86.

VERSION

before, *avant que* rather, *plutôt*
 yet, *pourtant*.

To till a garden, we must have a spade, a mattock, and a rake. — Plants cannot grow (§ 81) when the soil is not weeded. — Spinach and cauliflower are delicious (*délicieux*) vegetables. — What will you take with your boiled beef (§ 24) ? Here is some horse-radish, and here are some gherkins. — Artichokes are eaten with butter-sauce (*sauce blanche*), or with oil (§ 25) and vinegar, salt and pepper. — Have you a bed of asparagus in your kitchen-garden ? — We grow in our garden what we want (§ 58) every day (§ 20) : parsley, leeks, chives, and onions. — French beans must be picked before they are cooked (§ 23). — Shall I pull up some radishes for dinner ? No, gather a few tomatoes if they are ripe (§ 18). — Sorrel gives a somewhat (*un peu*) sour, but yet agreeable taste (§ 7) to the soup.

THÈME

comme, puisque, *since, as* tout à fait, *quite*.

Que prenez-vous avec [le] bœuf bouilli ? [Du] rafort, [des] cornichons ou [des] radis ? — [Les] tomates sont tout à fait rouges (§ 74) quand elles sont mûres. — Aimez-vous [la] chicorée ? Non, elle est trop amère, je préfère (préférer, *to prefer*) [le] cresson. — [Les] radis noirs deviennent coriacés en été (§ 21). — Vous avez [de] beaux (*fine*) choux-fleurs dans votre potager ; cultivez-vous aussi [des] choux de Bruxelles ? — Au mois de mars le jardinier (*the gardener*) commence (§ 19) à bêcher et [à] ratisser les plates-bandes, pour semer (§ 81) [des] carottes, [des] pois, [des] radis et [des] laitues. — Tout le monde (*everybody*) n'aime pas [les] concombres ; ils sont un peu (*rather*) amers et indigestes (§ 26). — Nous avons eu aujourd'hui [de l'] oseille avec [des] œufs ; demain nous aurons [des] lentilles avec [du] lard. — [Les] asperges sont (*trad. : est*) un légume très sain. — Comme nous n'avons pas de jardin, nous avons semé du persil dans un pot à fleurs (§ 82). — Je n'aime pas [le] poivre dans [la] salade. — Il est temps (§ 20) d'arracher les carottes et de récolter les haricots. — Notre jardin est entouré (§ 69) d' (*with*) une haie. — Les choux ne réussissent (§ 63) pas ici ; il faut (*we must*) les transplanter.

QUESTIONNAIRE

What tools (*outils*) does the gardener use in cultivating the garden ?

- What vegetables do you grow in your garden ?
- Which are the first vegetables in spring ?
- What do you eat with your meat ?
- Which vegetables do you like best ?
- What do you eat with oil, vinegar, salt, and pepper ?

THÈME SUIVI

derrière, *behind* le long de, *along*
enfin, en dernier lieu, *lastly*.

Nous avons derrière notre jardin un potager, où nous récoltons nos légumes pour tout l'été ; je vais (*I will*) vous le montrer (§ 60). Le jardinier a semé dans cette première plate-bande du persil, des poireaux, [de la] ciboulette, [des] oignons et [de l'] ail. Il a planté là des pois qui germent déjà et qui croiront très vite. Là-bas (*yonder*) nous aurons des radis, qui sont délicieux avec [du] pain et [du] beurre frais. Le long de la haie, nous verrons (§ 6) bientôt les tomates fleurir, et de (on) l'autre côté (§ 2) pousseront des cornichons et des concombres. Dans la plate-bande qui n'est pas encore bêchée, nous cultiverons des laitues, des choux et des choux-fleurs, des haricots et des lentilles ; et voilà enfin un carré d'asperges (*an asparagus bed*). Vous mangerez avec nous les premiers légumes de notre jardin.

CHAPITRE III

Les arbres fruitiers et leurs fruits.

Fruit-trees and their Fruit.

§ 87—89.

VERSION

as soon as, *aussitôt que, dès que*.

Fruit-trees must be lopped and cleared from caterpillars at the beginning (*au commencement*) of spring (§ 21). — Apples and pears are gathered in the month of September. —

As soon as the wind (§ 76) blows (§ 75), the over-ripe fruit falls (§ 13) from the trees. — Black-currants have a peculiar (*particulier*) taste (§ 7), but they are sweeter than red or white currants. — In Normandy, people drink delicious cider. — My brother has sent (to send, I sent, sent, *envoyer*) us olives and oranges from Nice; but the oranges were not very sweet. — In winter we are glad (*contents*) to have dried or preserved fruit. — Garden strawberries are larger (§ 5), more juicy, and sweeter than wild (*sauvages*) strawberries; but the latter (*celles-ci*) have a finer (fine, *délicat*) flavour (*saveur*). — The north-wind shook the trees, and the ripe apricots and greengages fell (§ 13) to the ground (*terre*). — The small black cherries are distilled to make cherry-brandy (*kirsch*). — The English make gooseberry-wine and currant-wine.

THÈME

d'où, *where... from.*

[Les] fruit[s] non mûr[s] sont (*is*) très malsains (§ 26). — En été nous avons souvent [des] fraises, [des] framboises et [des] groseilles pour [le] dessert (§ 25). — Ne secouez pas les pommiers et les poiriers; il faut (*you must*) cueillir les pommes et les poires avec la main (§ 2). — On tire (*they obtain*) [de l'] huile (§ 25) des (*from*) noix; mais [l'] huile d'olive est meilleure. — La vigne pleure (*pleurer, to weep*) avant de fleurir (*trad.*: avant fleurissant, § 81). — Avec [les] cerises et [les] mirabelles on fait [d'] excellentes confitures (§ 25). — Que fait le jardinier? Il émonde les arbres et les échenille; ensuite il taillera et greffera les rosiers. — Nous avons mangé (§ 23) [des] châtaignes rôties (§ 23) et bu [du] vin doux; c'était exquis. — Quelles pêches savoureuses! viennent-elles (§ 4) de (*from*) votre jardin? — Je préfère

[les] abricots aux autres fruits. — Ces oranges ne sont pas très sucrées; d'où viennent-elles? — Voulez-vous goûter notre cidre?

QUESTIONNAIRE

- What kinds of fruit-trees have you in your garden?
- What must the gardener do to the fruit-trees in spring?
- When is fruit unwholesome?
- What fruit do we distil, and what fruit do we preserve?
- Is there any fruit in winter?
- What fruit is gathered first, and what fruit last?
- What is made from olives?
- How is wine made?
- Which fruit do you like best, and why?

THÈME SUIVI

avant que, *before.*

Mes fils (§ 34) travaillent (§ 63) toute l'année au (*trad.*: dans le) verger; ils taillent et émondent les arbres, les échenillent, greffent les pommiers et les cerisiers sauvages, cueillent les fruits mûrs, font tomber les mirabelles, les reines-Claude, les noix et les noisettes, récoltent les fraises précoces, les abricots savoureux, les raisins succulents et les pêches tardives; ils distillent même [des] cerises.

Ma fille prépare (*préparer, to prepare*) [des] fruits confits avec [des] groseilles et [des] framboises, [des] poires et [des] pommes pelées. Elle sait que, pour confire [des] prunes entières (*plums whole*), il faut (*one must*) les récolter avant qu'elles soient (*trad. par l'ind.*) trop mûres.

Au mois d'octobre, nous pressurons les raisins de nos vignes et les pommes de notre jardin, et [nous] obtenons

(obtenir, *to get*) [du] vin et [du] cidre excellents. Rien n'est plus agréable que d'avoir son (*one's own*) verger, et de récolter ses (*one's own*) fruits.

CHAPITRE IV

Les champs et leurs produits.

Fields and their Produce.

§ 90—92.

VERSION

until, *jusqu'à ce que, que.*

When the fields have been ploughed, they are sown. — We live in (§ 40) a fertile country (*pays*). — Potatoes must not be planted (§ 81) in too damp (§ 80) a soil (§ 82). — In July (§ 21) barley and rye are gathered; in August, wheat. — When the stalk of cereals is long, the straw is very fine (§ 5). — He who (*celui qui*) does not sow shall have no harvest. — The farmer (*fermier*) waits (to wait, *attendre*) until it is fine weather (§ 79) to mow the grass in the meadows. — Potatoes, turnips, and beet-root are the last (*dernier*) produce of the year; they are gathered in autumn. — In England there are many hop-gardens (*houblonnière*); those who gather the hops are called (§ 36) hop-pickers. — The weather has been too dry; the hops are not fine this year. — The seed which the farmer has sown is already sprouting (§ 81); we shall soon see (§ 6) the stalks; and, in spring, the ears. — Clover and hay are given as fodder to horses.

THÈME

Les épis sont mûrs quand ils sont jaunes (§ 74). — [Le] foin est [de l'] herbe séchée. — On plante [le] houblon dans un sol (§ 82) sablonneux. — [Le] froment donne [une] farine (*flour*) plus fine (§ 32) et plus blanche que [le] seigle. — Le laboureur (*ploughman*) laboure en automne les champs qu'il veut ensemencer au printemps. — En hiver, le fourrage de[s] vaches (la vache, *the cow*) se compose de (§ 19) foin et [de] raves avec [de la] paille hachée (hacher, *to chop*). — La fleur du colza est jaune et très odoriférante (§ 83). — S'il ne pleut (§ 75) pas trop, la moisson sera très abondante. — Chaque matin le fermier remplit (remplir, *to fill*) une charrette (§ 51) de (with) trèfle ou [d'] herbe. — Dans quelques (*some*) pays on fait du pain (§ 24) avec [de l'] orge et même avec [de l'] avoine. — [Les] pommes de terre non mûres (§ 89) sont nuisibles (26) à la santé (§ 14). — Rien ne croît (§ 81) dans ce sol stérile. — Tout le monde (*everybody*) est gai (§ 55) lorsqu'on fauche le foin ou qu'on rentre les gerbes (*trad.*: quand le foin est fauché ou quand les gerbes sont rentrées). — Il fait beau (§ 78) à (in) la campagne au mois de mai.

QUESTIONNAIRE

- Give the names of some cereals.
- What does the farmer do in spring?
- On (*de*) what are cows and horses fed in winter?
- When does hay-making take place?
- When does the harvest take place?
- What happens to the grass when it is ripe?
- Give a description of a wheat-plant.
- What do we do with cereals when they are ripe?
- What is bread made of?

THÈME SUIVI

encore, de nouveau, *again* ensuite, *afterwards*.

Rien n'est plus beau que le travail [des] champs (*field-work*). Si j'étais laboureur (*trad.* : un laboureur), je défricherais un sol stérile et pierreux, et je le cultiverais pour le rendre (*trad.* : faire) fertile. J'aurais mes pommes de terre dans les champs sablonneux et secs, [le] seigle, [l'] orge et [l'] avoine dans un terrain maigre, tandis que le terrain gras serait pour [le] froment, [le] colza, [le] tabac et [le] houblon. Avec quel plaisir (*pleasure*) je faucherais, à [la] fenaison (*hay-making time*), l'herbe des prairies, pour la retourner ensuite, la sécher, et pour charger (§ 49) enfin la charrette (§ 51) de (*with*) foin ! Comme je serais content (*glad*) de rentrer les gerbes aux (*with*) épis dorés (*golden*) ! Après la moisson, je planterais encore des navets et des betteraves, que je récolterais avant [l'] hiver. Oui, je veux (*I wish to*) être laboureur.

CHAPITRE V

La forêt et les arbres forestiers.

The Forest and Forest-trees.

§ 93—95.

VERSION

instead of, *au lieu de* for the sake of, *à cause de*, *pour*.

Firs and pines have needles (*the needle, l'aiguille*) instead of leaves. — Oaks are large (§ 32) and fine forest-trees; their fruit is called (§ 36) an acorn. — The fruit of the

beech-tree is called a beech-nut; the pigs (*les porcs*) feed on (*se nourrissent de*) beech-nuts in winter. — In spring every white-thorn bush looks (§ 4) like an enormous nosegay (§ 82). — It is dangerous (§ 45) to gather mushrooms without knowing (*sans connaître*) them. — The most useful (*utile*) trees that are grown (to grow, *cultiver*, § 16) for the sake of their wood are the oak, the beech, the ash, the fir, the elm, and the walnut (*noyer*). — The elms were covered (§ 69) with ivy and the poplars with mistletoe. — The trees will soon grow green and be covered with leaves. — Willows are generally planted along rivers (§ 76). — A splendid lime-tree shaded our court-yard (§ 50). — The moss in the forest forms a soft (*doux*) carpet. — Bilberries (*les raisins des bois*) are very nice when one picks them one's self (*soi-même*) in the wood.

THÈME

après que, *after* depuis que, *since*.

Nous avons taillé (*tailler, to carve*) nos noms (§ 36) dans l'écorce du tilleul. — Le chemin (*the way*) n'est plus (*no longer*) ombragé, depuis qu'on (*they*) a déboisé la colline (§ 70). — Nous avons cueilli des fleurs sur (*from*) les buissons épineux. — Après qu'on a coupé les arbres forestiers, on écorce le tronc, puis on [le] scie et [on] le fend pour en (*with it*) faire [du] bois de charpente (*timber*). — Nous nous reposâmes (§ 4) sur la tendre (*soft*) mousse, à (*trad.* : dans) l'ombre (§ 73) d'un chêne, dont (*whose*) [les] branches étaient couvertes (§ 59) d'[un] épais feuillage. — On reconnaît (*we recognize*) le bouleau à (*by*) son écorce blanche (§ 74). — Mon père a planté (§ 84) ce sapin le jour de ma naissance (*on the day I was born*). — Nous avons mangé (§ 25) aujourd'hui les premières myrtilles, nous les avons cueillies nous-mêmes (*ourselves*) dans la forêt. — [Les]

champignons croissent (§ 81) ordinairement dans un sol (§ 82) humide (§ 80). — [Les] sapins et [les] pins sont [des] arbres toujours verts. — Nos chapeaux (§ 29) étaient ornés (§ 31) de (*with*) lierre et [de] bruyère.

QUESTIONNAIRE

Name a few forest-trees.

Name the different parts of a tree.

What forest-trees do you know?

What do you call the fruit of the oak, of the beech?

What do they do with the trees that have been felled?

When do trees shed their leaves?

Are all trees covered with foliage?

THÈME SUIVI

autour de, round hélas, alas.

Un orage (§ 79) avait éclaté (§ 78) sur (*over*) la forêt. Les arbres s'étaient dépouillés de leurs feuilles et ils étaient tristes (*sad*) parce qu'ils ne pouvaient plus ombrager les petites fleurs qui croissaient à leur pied. Les chênes et les hêtres, les pins et les bouleaux étendaient (*étendre, to stretch out*) leurs bras nus (*bare*); les glands et [les] faines couvraient le sol, avec (*together with*) les aiguilles du sapin, les feuilles de l'aubépine et les fleurs du tilleul.

La princesse (*the princess*) verte sortit (*sortir, to come out*) de sa demeure (*trad. : maison*, § 39). « Hélas, s'écria-t-elle (§ 9) [en] pleurant (*pleurer, to weep*), l'orage a tout dévasté (*dévaster, to lay waste*); je n'ai plus qu' (*I have nothing left but*) un tapis (§ 44) de mousse et [de] bruyère. »

« Il vous reste (*there remains*) notre amour (*love*), » dit le chêne; et le lierre s'enlaçait (*entwined itself*) plus étroitement (*closer*) autour de ses branches.

CHAPITRE VI

Plantes et fruits exotiques.

Exotic Plants and Fruits.

§ 96.

VERSION

The leaves of the cotton-plant are broad (§ 42); the flowers are yellow (§ 74), spotted (*tacheté*) with red. — Sago and rice are to the Hindoos (*Hindous*) what wheat (§ 91) and rye are to us. — Ebony is black and very strong (§ 18). — Sago is the pith (*la moelle*) of a palm-tree. — The best (*meilleur*) tea comes from China (*la Chine*), and the best coffee from Arabia (*l'Arabie*). — The sugar-cane is grown in nearly (*presque*) all hot countries. — The fruit of the pomegranate-tree is red, and looks (§ 1) like a big (§ 5) apple (§ 88). — Cinnamon is the dried (§ 90) bark (§ 94) of a tree. — The cocoa-nut-tree which grows in the East-Indies (*les Indes orientales*) supplies (to supply, *fournir*) wood (§ 46), flour (*farine*), milk (§ 24), butter, and even (*même*) wine (§ 25). — The cotton-plant is pulled up (§ 84) in autumn (§ 21) like the potato-plant. — Palm-trees are the kings (the king, *le roi*) of the vegetable (*végétal*) kingdom (*royaume*). — Africa is the real (*vrai*) country (*patrie*) of ebony.

THÈME

environ, about.

Dans [les] pays chauds (*warm*), on cultive un arbuste toujours vert (*evergreen*), appelé (§ 36) le cafier. Le fruit du

cafeier ressemble à (ressembler à, *to be like*) celui de notre cerisier (§ 88). Ce fruit renferme (renfermer, *to contain*) deux, trois ou quatre graines (*trad.* : semence, § 82) : ces graines sont [le] café. — On appelle thé [des] feuilles desséchées (*trad.* : sèches, § 92) qui servent (servir, *to be used*) à préparer (*to prepare*) une boisson (§ 25) rafraîchissante (*refreshing*) ; les feuilles sont fournies par un arbuste appelé l'arbre à thé. On le cultive en Chine et au (*in*) Japon (*Japan*) et aux (*trad.* : dans les) Indes. Il fleurit (§ 81) au printemps. Il y a différentes espèces de thé. — Dans [*l'*] Amérique du Sud (*South America*), on cultive un autre arbuste : le cacaotier. Son fruit ressemble à un concombre (§ 85) jaunâtre (*yellowish*) et renferme environ quarante graines. Ces graines sont [le] cacao, qui sert à faire [le] chocolat.

QUESTIONNAIRE

Name a few exotic plants and fruits.
 Where does the best tea, the best coffee grow?
 Which is the finest tree?
 What woods are very precious?
 What is sago? cinnamon? India-rubber?
 Where does the sugar-cane grow?
 Where does cotton come from?

THÈME SUIVI

d'abord, *first.*

Entrons au (entrer à, *to enter*) jardin botanique (*botanical*) pour voir (§ 6) les plantes exotiques et leurs fruits. Voici d'abord le grenadier d' (*from*) Asie Mineure (*Asia Minor*) avec ses grenades rouges, et voilà le caféier d'Arabie sur (*from*) lequel on récolte (*trad.* : est récolté,

§ 87) le meilleur café. — Ces bambous et ces cannes à sucre ont été apportés (apporter, *to bring*, *I brought, brought*) de [*l'*] Inde (*India*) ; cet arbuste à thé vient de [la] Chine, et ce cacaotier du Mexique (*from Mexico*). — Regardez cette ébène et ce palissandre ; c'est [*l'*] Amérique qui nous les envoie (envoyer, *to send*, *I sent, sent*) avec le coton de ses cotonniers et le sagou de ses palmiers. — Toutes les parties du monde (*parts of the world*) nous offrent leur[s] produit[s] (§ 90).